

МИХАИЛ МОСИН (Саранск)

## МОРДОВСКИЕ ЭТИМОЛОГИИ

Эрз. *нерьгаз*

Слово *нерьгаз* 'барсук' приведено в ЭРС. В эрзянском литературном и мокшанском языках вместо него употребляется *барсук*, считавшееся по своему происхождению тюркским. Проникновение этого слова в мордовские языки пока не выяснено. Возможно, оно заимствовано непосредственно через тюркские — чувашский или татарский — языки, или же через русский.

В данный момент нас интересует малоупотребительное *нерьгаз*, этимология которого еще не описана. Слово *нерьгаз* можно сопоставить с эст. *nirk* 'ласка'. В финском этимологическом словаре эст. *nirk* 'ласка, горноста́й', *valge nirk* 'горноста́й' сравнивается с фин. *nirkko*, *nirkka*, *nirkku*, сложные слова *luminirkko*, *talvinirkko* 'ласка' (*lumi* 'снег', *talvi* 'зима'), кар. *talvinirkku*, лив. *nirt* то же (SKES II 385); вод. *nirčči* 'мелко кушающий'. Прямым соответствием эрз. *нерьгаз* в марийском языке выступает *нерге* 'барсук' (РМС).

Приведенные соответствия: эрз. *нерьгаз*, фин. *nirkko*, эст. *nirk*, кар. *luminirkku*, мар. *нерге*, вероятно, следует считать производными от древнего ф.-у. \**nērǣ*, откуда произошли морд. *нерь* 'клюв, рыло, морда, острие', мар. *нер*, коми *ныр*, удм. *ныр* 'клюв, нос, рыло' (КЭСК), фин. *nirkko*, эст. *nirk* 'острие' (SKES II 385). Слово \**nērǣ*, видимо, послужило основой для названия ласки, горноста́я, барсука ввиду их внешнего вида, скорее всего из-за острой мордочки. Например, в прибалтийско-финских языках одна и та же форма слова выступает при названии острия и при названии ласки или горноста́я. В фонетическом отношении связь морд. *нерьгаз* со словами родственных языков очевидна. В дополнительных комментариях нуждается морфологический состав эрз. *нерьгаз*, обращая на себя внимание конечный элемент *-з*, который наличествует и в других мордовских словах: *уськаз* 'пырей', *метьказ* 'ящерица', *вирез* 'ягненок', *ривезь*, мокш. *келазь* 'лиса', *озяз* 'воробей', *камбраз* 'седло' и т. д.; в мордовском языкознании он до сих пор является загадкой. Возможно, этот элемент появился под влиянием иранских заимствований типа *верьгиз* 'волк', *пурсуз* 'поросенок', *кардаз* 'двор', *тарваз* 'серп' или же является элементом какого-нибудь исчезнувшего слова.

Сопоставление эрз. *нерьгаз* со словами прибалтийско-финских языков вызывает некоторое сомнение с точки зрения семантики. В волжских языках это слово выступает со значением 'барсук', в прибалтийско-финских же — 'ласка' или 'горноста́й'. Разные животные были названы

одним словом, видимо, ввиду сходства их внешнего вида. Вместе с тем подобные расхождения в семантике зоологических названий наблюдаются довольно часто. Ср. морд. *лишме* 'лошадь' — фин. *lehmä*, эст., вепс. *lehm* 'корова' (Р. P a l m e o s, Eesti koduloomade nimedest. — ESA I 1955, стр. 98); морд. *вирез* 'ягненок' — эст. *varss* 'жеребенок' (FUV 139); морд. *ведрекш* 'телка' — эст. *vedis, veis* 'крупный рогатый скот', коми *вöв*, удм. *вал* 'конь, лошадь', мар. *вўльö* 'кобыла' (КЭСК).

### Эрз. *пувамс*, мокш. *уфамс*

Эрз. *пувамс*, мокш. *уфамс* 'дуть, вздуть, задуть, сдуть, тушить, потушить (огонь), накачать (шину), замести (следы)' (ЭРС, МРС) широко распространено в обоих мордовских языках и их диалектах. Морфема эрз. *пув-*, мокш. *уф-* служит, кроме того, корнем при образовании таких слов, как эрз. *пувамо*, *пувавкс* 'дуновение', *пувазь* 'дугый', *пувавтомс* 'заставить дуть', *пувавтомс* 'ворожить, гадать'; мокш. *уфамс* 'пузырь (мочевой, плавательный)', *уфаф* 'надутый, задутый, потушенный', *уфафт лофт* 'снежные заносы', *уфаз* 'снежный занос', *уфай* 'поземка (ветер, несущий мелкий снег)' (с. Сазоновка, Рыбкинский район МордАССР).

Х. Паасонен сравнил *пувамс* с венг. *fúni, fujni* (MChr. 117). В позднейшей литературе по этимологии рассматриваемое слово не приводится. Однако оно имеет соответствия почти во всех родственных языках. Как фонетически, так и семантически в прибалтийско-финских языках *пувамс* соответствуют фин. *puhua, puhaltaa* 'дуть, говорить', эст. *puhuma* 'дуть, дунуть', кар. *puhuo*, вепс. *puhuda*, вод. *puhua*, лив. *pu'onittä* 'дуть' (SKES III 626). В этой же работе предполагается под вопросом, что прибалтийско-финским словам могут соответствовать манс. *potam* 'брызгать', *putasi* 'плюнуть', хант. *pätta* 'брызгать'. С одинаковым значением и общей фонетической структурой морд. *пувамс*, *уфамс* в марийском языке соответствует *пуаш* 'дуть' (МРС).

### Эрз., мокш. *тов*

Слово *тов* в мордовских языках бытует со значением 'ядро', *пеште тов* 'ядро ореха'. В эрзянском языке оно выступает также в значении 'мука', *розень товт* 'ржаная мука'. Это значение производно от 'ядро' и служит компонентом сложного слова *товзюро*, мокш. *тозер* (*тов* 'мука' + *сюро* 'зерно, пшеница', букв. 'зерно для муки'). Следует отметить, что первоначальной формой *тов* была \**toŋ*, которая сохранилась в говорах приалатярского диалекта, например с. Кеченьбие, Орданьбие, Орозбие Ардатовского района МордАССР; с. Сыреси, Напольное, Рындино Порецкого района ЧувАССР. Форма *toŋ* в этом же варианте осталась в данном диалекте и в слове *тоŋзюро* 'пшеница'.

Морд. *тов* финское соответствие *tuima* без фонетического и семантического описания впервые привел Х. Паасонен (MChr. 144). Позднее Ю. Мягисте сравнил *тов* с эст. *tuim* 'ядро, стержень' (J. M ä g i s t e, Läänemere- ja volga-soome keelte võrdluste alalt. — Eesti Keel ja Kirjandus, nr. 5/6, Tartu 1941, стр. 344—345). Кроме того, это древнее финно-угорское слово имеет прямое соответствие в лексике марийского языка — *тум* 'ядро' (МРС). В звуковом отношении наличие в мордовских языках *-v-*, а в родственных *-m-* закономерно, ср. морд. *лов* 'снег' — фин., эст. *lumi*, мар. *лум*, коми *лым*, удм. *лымы* 'снег', венг. *lom* 'иной на деревьях' (КЭСК); эрз. *сүв* 'туман' — фин. *sumu* 'туман', эст. *summe* 'мутный, тусклый' (E. I t k ö n e n, Zur Frage nach der Entwicklung des Vokalismus der ersten Silbe in der finnisch-ugrischen Sprachen, insbesondere im Mordwinischen. — FUF XXIX 1946, стр. 331).

## Эрз. тыц

Эрз. *тыц* 'доверху, доотказа' употребляется как в литературном языке, так и в диалектах. Например, в говорах с. Кеченьбие, Орданьбие, Орозбие оно имеет форму *тыч*. Слово *тыц* можно считать финно-угорским. По значению и звуковому составу близкие ему соответствия имеются во многих родственных языках, ср. мар. *тич*, фин. *täysi*, эст. *täis*, хант. *tet*, манс. *täül*, венг. *tele* 'полный' (P. Palmeos, Eesti keele sõnavara soome-ugrilisest osast, mis on ühine ungari keelega. — Teaduslikud tööd. Pühendatud Tartu Riikliku Ülikooli 150. aastapäevale, Tallinn 1952). Ср. также вепс. *täuz* 'полный, наполненный' (СВ).

## Эрз., мокш. ускомс

Общеморд. *ускомс* 'везти, увезти, перевезти, завезти, отвезти, тянуть, тащить' (ЭРС, МРС) наличествует как в обоих мордовских литературных языках, так и во всех их диалектах. Под вопросом оно сравнивается со словами пермских языков: коми-перм. *ыскöвтны*, коми-зыр. *иславны* 'покатиться на лыжах, коньках, санках', *усйысьны* 'убираться, удрать, улепетнуть', возводимых к доперм. \**jšsэ* (КЭСК). Данное сравнение можно дополнить фонетически близкими соответствиями из прибалтийско-финских языков: эст. *iskuma*, южноэст. *iskmä* 'свертывать, сучить' (EWb.), вепс. *isktas* 'пробиваться, выступать наружу', *hijn iskihe jälghe vihmad* 'трава стала пробиваться после дождя'. Приведенные соответствия близки и по семантике: их объединяет первоначальное значение 'тащить, тянуть, вытягивать'.

## Эрз., мокш. уштомс

Морд. *уштомс* 'топить, истопить, затопить (печь), оттопить, натопить (помещение)' (ЭРС, МРС) общеупотребительно. Морфема *ушт* служит корнем при образовании и таких слов, как эрз. *уштома* 'топка', диал. 'печь', *уштомапель* 'топливо', *уштыця* 'истопник', *уштозь* 'истопленный', *уштовтомс* 'заставить топить'; мокш. *уштф* 'истопленный, затопленный (о печи)' и т. п.

В. И. Лыткин и Е. С. Гуляев под вопросом сравнивают морд. *уштомс* с коми *ызён* 'остатки прошлогодней нескошенной травы', собственно 'побуревшая, истлевшая трава' (КЭСК). Более близкое к *уштомс* соответствие имеется в прибалтийско-финских языках: эст. *uha*, *uhe ~ uhte* 'вырубленный и сжигаемый лес для вспашки' (EWb).

Обращает на себя внимание предположение в КЭСК о возможности семантической общности коми *ызён* с *ызыёдны* 'побуждать, подстрекать, советовать', со знаком вопроса сопоставлено с эрз. *ушодомс* 'начать, сделать почин'. Эту связь можно считать оправданной тем, что, видимо, любое дело у первобытных людей, в том числе и у предков финно-угров, начиналось с разведения огня. Фонетически и семантически близкое морд. *ушодомс* слово в прибалтийско-финских языках, ср. эст. *juhatama* 'указывать, направлять, назначать, водить, вести', фин. *johtaa*, *johdata* 'водить, вести, руководить', кар. *juohatta* 'водить, вести', лив. *ju'odā* 'вести, управлять, править', вепс. *johtuda* 'происходить, следовать'.

## Эрз. чадомс, мокш. шадомс

Рассматриваемое слово в обоих мордовских языках употребляется со значением 'уйти через край; выбежать (о жидкости при кипении)'.

От корня *чад-*, *шад-* образовались эрз. *чадома* — имя действия от *чадомс*, *чадо* (*чадоведь*), в говоре с. Кеченьбие *чадыведь* 'половодье' (досл. 'бегущая вода'); мокш. *шада* 'половодье', *шада ведь* 'полая вода', *шадокинемс* (многократная форма от *шадомс*). Морфему *чад-* ~ *шад-* можно сопоставить с эст. *had-*, выступающим в *haduma*, *hadeleta* 'спешить, двигаться, приводить в движение, шевелить'. Семантически близко к данным сравнениям мар. *шолаш* 'протекать оживленно (о жидкости)'. Привлекает внимание также компонент *шор* в марийском сложном слове *вјдшор* 'половодье', где *вјд* 'вода', *шор* 'накись'.

### Эрз. *чангомс*

Эрз. *чангомс* 'лечь на корню (о хлебе), умереть (о человеке, о животном)' в современном литературном языке, а также в диалектах встречается редко. В говоре с. Кеченьбие оно употребляется как экспрессивный синоним к *куломс* 'умереть', а в с. Лобаски Атяшевского района МордАССР — 'болтать попусту'. Происхождение *чангомс* пока не рассматривалось. Его можно отнести к древнему финно-угорскому пласту лексики мордовских языков. В эстонском языке в звуковом отношении ему соответствует *hanguma* 'застыть, твердеть, стать неподвижным'. По-видимому, в этих соответствиях произошел семантический сдвиг. Обычно тело человека или животного после смерти застывает и становится неподвижным, так же неподвижны хлеба, лежащие на корню после сильных дождей и ветров.

### Эрз. *чарамс*, мокш. *шаромс*

Слово *чарамс*, *шаромс* 'вертеться, кружиться, повернуться, виться, закружиться, мелькнуть (о мысли)' широко распространено в обоих мордовских языках. Кроме приведенных значений, оно приобрело ряд новых, ср. *чарамка* 'круг, крутящаяся защелка для двери' (с. Лобаски), *чарамо* 'игра на баяне', *чарамка* 'игрушка' (с. Старое Иванцево, Лукояновский район, Горьковская область). Под вопросом *чарамс* сопоставлено с коми *дзӧрны* 'трястись, дрожать', *шурган* 'вертушка'. К этим соответствиям фонетически близки прибалтийско-финские слова, ср. эст. *haarama* 'переступать, шагать', фин. *haarata* 'шагать'.

Корневой морфемой описываемого слова выступают эрз. *чар-*, мокш. *шар-*, последнее, очевидно и в *чарькодемс* 'понять, догадаться (досл. двигаться, мелькнуть — о мысли)'. О таком же развитии семантики этого первоначального корня свидетельствуют его соответствия из родственных языков. Ср. фин. *harkita* 'обдумывать, взвешивать, обсуждать', эст. *harjuma*, *harjama*, *harinema* 'привыкать, осваиваться'. Особенно ярко это видно в коми и удмуртском языках, где *чарькодема* соответствуют коми *шурьд* 'проворный, шустрый, быстрый, общительный (о человеке)', удм. *шырыт* 'удобоисполнимый, выполнимый (о деле), добродушный, гостеприимный' (КЭСК).

По всей вероятности, морфема *чар-* выступает корнем и в *чартямс*, зарегистрированном в говорах с. Кеченьбие, Орозбие, Эрзянь Орданьбие со значением 'разбудить (кого-либо), проснуться от сна, дал о себе знать во сне покойник (предрассудок старых людей)'. С таким же значением оно имеет параллель в мокшанском языке, ср. *сипть*, *сипть винада*, *пади шайтаттне шарфтядязь аламняде* 'пей, пей водку, возможно, черти помутят твои мозги'. В настоящее время *чартямс* становится архаизмом и встречается в разговорной речи только старшего поколения. Его можно сравнить с эст. *äratama*, диал. *äranema* 'будить, возбудить, вызывать', *äratus* 'пробуждение, утренняя заря, подъем'. Приведенные

эстонские слова Ю. Х. Тойвонен сравнивал с фин. *herätä, herättää* 'будить, возбудить', вепс. *heräštuda* 'будить, возбуждать' (SKES I 71).

Как показывают примеры, соответствиями мордовского корня *чар-, шар-* в приведенных родственных языках выступают доперм. \*š8rз-, откуда коми *шур-*, удм. *шыр-* (КЭСК), фин. *har-, her-*, эст. *har- ~ ar-*. Наличие в начале корня морд. -č-, -š-, перм. -š-, приб.-ф. -h- — явление закономерное (см. КЭСК 10).

### Эрз. *чеке*, мокш. *шеке*

Морд. *чеке, шеке* 'станок для наматывания сырой пряжи (пряжи для получения мотушек); мера длины в основе холста, моток (пряжи), цепь'. Как термин самого распространенного домашнего ремесла у мордвы — прядения, это слово было широко распространено во всех говорах эрзянского и мокшанского языков. В настоящее время в связи с потерей этим ремеслом своего первостепенного значения большая часть его терминологии, в том числе и *чеке, шеке*, становится архаизмами.

Рассматриваемое слово по своему происхождению финно-угорское. Его соответствия сохранились в родственных языках: эст. *heie*, южно-эст. *häie* 'волокно, прядь, нитка', мар. *чука* 'прядь', *ун чука* 'клок волокна'. Соответствия близки как фонетически, так и семантически.

### Эрз. *чумо*, мокш. *шумо*

Эрз. *чумо* 'вина' служит основой при образовании таких слов, как *чумондомс* 'обвинить, винить', *чумондома* 'обвинение', *чумондыця* 'обвинитель', *чумондокиномс* 'обвинять', *чумондовтомс* 'заставить обвинить', *чумочи* 'виновность'. Мокш. *шумо* 'долг, задолженность': *шумондоза мзярда сонь* (с. Верхисы Инсарского района МордАССР) 'как много у него долгов'.

Первые данное слово без соответствий из других языков приводит Х. Паасонен (MChg. 138). По звуковому составу близко *чумо, шумо* фин. *hämi, hämillinen* 'смущенный, растерянный'. Фин. *hämi, hämillinen* сравнивается с кар. *hämendä* 'мешать, смешивать', вепс. *hämetä* 'мешать, смешивать', вод. *hämmätäg* 'мешать', эст. *ämmeldada* 'приводить в смятение, беспорядок', под вопросом удм. *semini, šömnj* 'немного испугаться, бояться, опасаться', коми *šetös* 'удивление, изумление' (SKES I 97). Если в фонетическом отношении приведенные соответствия допустимы, то в семантическом отношении значения их почти во всех родственных языках различны. Даже в таких близких языках, как эрзянский и мокшанский, произошел семантический сдвиг. Этот факт свидетельствует об абстрактности понятия, выражаемого данным словом. Анализ значений описываемых соответствий позволяет проследить их семантическую связь. Если исходить из того, что рассматриваемое слово выражало понятие общественных отношений, о чем говорят и его значения, то можно предположить следующую последовательность развития значения. Самое основное, т. н. первичное значение, вероятно, было 'долг' и сохранилось в мокшанском языке. Невыполнение этого долга переходило и переходит сейчас в вину перед обществом. Виновность в свою очередь вызывает в человеке боязнь, грусть, растерянность, мрачность, а также удивление, недоумение, смущение членов общества. На основе общественных отношений людей и создалось такое интересное семантическое поле.

Сокращения

**МРС** — Мокшанско-русский словарь, Москва 1949; **РМС** — Русско-марийский словарь, Москва 1966; **СВ** — М. И. Зайцева, М. И. Муллонен, Словарь вепсского языка, Ленинград 1972; **ЭРС** — Эрзянско-русский словарь, Москва 1949; **EWb.** — F. J. Wiedemann, Estnisch-deutsches Wörterbuch, Tallinn 1973; **МЧр.** — H. Paasonen, Mordwinische chrestomathie mit glossar und grammatikalischem abriß, Helsingfors 1909.

MICHAIL MOSIN (Saransk)

MORDWINISCHE ETYMOLOGIEN

Der Verfasser bringt in seinem Aufsatz eine Reihe gemeinsamer Wörter, die in den mordwinischen und ostseefinnischen Sprachen, vor allen Dingen in der estnischen Sprache, vorkommen, und zwar ers. *нерьгаз* 'Dachs' — estn. *nirk* 'Hermelin'; ers. *пувамс*, moks. *уфамс* 'blasen, wehen' — *puhuma* 'blasen, wehen'; ers., moks. *тов* 'Kern' — *tuut* 'Kern, Stiel'; ers. *тыц* 'voll, gefüllt' — *täis* 'voll, gefüllt'; ers., moks. *уском* 'ziehen' — *iskuma* 'zwirnen'; ers., moks. *уштомс* 'heizen' — *uha, uhe* 'zum Verbrennen niedergehauener Wald, dessen Boden Feld werden soll'; ers. *ушодомс* 'anfangen' — *juhata* 'leiten, zeigen'; ers. *чадомс*, moks. *шадомс* 'hinauslaufen' — *haduma* 'eilen, eilig sein'; ers. *чангамс* 'sich hinlegen, sterben' — *hanguma* 'erstarren, hart werden'; ers. *чарамс*, moks. *шаромс* 'sich drehen' — *haarama* 'greifen, haschen; ergreifen, erfassen'; ers. *чарькодемс* 'verstehen' — *harjuma* 'sich gewöhnen, sich anpassen'; ers. *чартямс* 'aufwecken' — *äratama* 'aufwecken'; ers. *чеке*, moks. *шеке* 'Webstuhl, Docke' — *hief* 'Faser, Strähne'; ers. *чумо* 'Schuld', moks. *шума* 'Pflicht, Schuldigkeit' — *ämmeldama* 'irre werden, in Verwirrung sein'.